

[Accueil](#)[Revenir à l'accueil](#)[Collection](#)[PARCOURS 2 - Consulter les éditions du Trésor des joyeuses inventions](#)[Collection](#)[ŒUVRE : Trésor des joyeuses inventions](#)[Collection](#)[Édition : 1568c. - Trésor des joyeuses inventions - veuve Bonfons](#)[Item\[1568c\\_TJI\\_Bon\] 178 À votre avis qui est plus malheureux](#)

## [1568c\_TJI\_Bon] 178 À votre avis qui est plus malheureux

### Présentation générale du poème

Titre de la pièce D'un Amoureux & d'un Jaloux.

Incipit non modernisé À votre avis qui est plus malheureux

### Les pages

En passant la souris sur une vignette, le titre de l'image apparaît.

2 Fichier(s)

### Relations entre les documents

**Collection Édition : 1556c. - Trésor des joyeuses inventions - Denise**

*Ce document est une variation de :*

[\[1556c\\_TJI\\_Denise\] 135 À votre avis qui est plus malheureux](#)

---

**Collection Édition : 1550 - Traductions de latin en français - Groulleau**

*Ce document est une variation de :*

[\[1550\\_Tradlatfr\\_Grou\] 150 À votre avis qui est plus malheureux](#)

---

**Collection Édition : 1573 - Recreation et passetemps des tristes - Huillier**

*Ce document est une variation de :*

[\[1573\\_Recrepastemps\\_Hui\] 149 À votre avis qui est plus malheureux](#)

---

**Collection Édition : 1554 - Parangon des joyeuses inventions - Gort**

[\[1554\\_Par\\_Gort\] 141 À votre avis qui est plus malheureux](#) est une variation de ce document

---

[Afficher la visualisation des relations de la notice.](#)

### Présentation de l'exemplaire

Formatin-16

Imprimeur-libraire Bonfons, Jean

Date 1568c

Lien vers la notice du catalogue de la bibliothèque où est conservé

l'exemplaire <https://catalogue.bnf.fr/ark:/12148/cb39331703z>

Type de numérisation Numérisation totale

## Transcription du poème

Texte{K7r}A vostre advis qui est plus malheureuxOu le jaloux qui sans joye & liesse,En peine vit, ou l'amant langoureuxQui ne recoit plaisir de sa maistresseCertes ilz sont tous deux en grand detresseMais l'un espere avoir allegementL'autre sans fin vit en peine & tourmentParquoy l'amant, qui en espoir se fondeSon purgatoire il fait tant seulementEt le jaloux son enfer en ce monde[.]

## Emplacement du poème

Rang dans le recueil n° 178

Foliotation K6v, K7r

Présentation typo-iconographique Illustration entre le titre et la pièce sur le folio K6v.

## Informations sur la notice

Contributeur(s) Équipe Joyeuses Inventions

Éditeur Équipe Joyeuses inventions ; EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne nouvelle)

Mentions légales

- Fiche : Équipe Joyeuses inventions ; EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne nouvelle). Licence Creative Commons Attribution - Partage à l'Identique 3.0 (CC BY-SA 3.0 FR)
- Image(s) : Source gallica.bnf.fr / BnF

Notice créée par [Équipe Joyeuses Inventions](#) Notice créée le 22/06/2017 Dernière modification le 04/11/2021

---

Thresor

Au Roy pour la natiuité de mon-  
seur le Dauphin son filz.

**D**E haut descend le don de bien parfait,  
Du pere au filz, & de l'esprit au monde  
Aussi en toy par naturel effect  
Du Roy ton pere on voit grace faconde  
Or ceste grace en vn esprit redonde  
Que l'œil diuin à tresbien sceu preuoiz.  
A fin que l'heur de ta façon premiere  
Au gré du ciel, nous fist au monde voir  
Vn clair rayon, de ta viue lumiere.

D'vn Amoureux & d'vn ialoux.



**A**  
En pe  
Qui n  
Certes  
Mais  
L'autr  
Parqu  
son pu  
Et le i  
Hait

**Q**  
De vo  
Mais v  
la dan  
puis di  
Car si  
ay bi

ioyeuses inuentions.

**A** Vostr'aduis qui est plus malheureux.  
Ou le ialoux qui sans ioye & liesse,  
En peine vit, ou l'amant langoureux  
Qui ne recoit plaisir de sa maistresse  
Certes ilz sont tous deux en grand detresse  
Mais l'un espere auoir allegement  
L'autre sans fin vit en peine & tourment  
Parquoy l'amant, qui en espoir se fonde  
Son purgatoire il faict tant seulement  
Et le ialoux son enfer en ce monde

Imitatiou d'un Epigrame de Thomas  
Morus, par Marc Anthoi-  
ne muret.

**Q**uelqu'un voulant plaisanter vn petit,  
Disoit vn iour a vne non sotarde  
De vous baiser i'aurois grand appetit  
Mais vostre nez qui est si long m'en garde,  
La dame alors viuement le regarde  
Puis dist, monsieur, pour si peu ne tenez  
Car si cela seulement vous retarde  
J'ay bien pour vous vn visage sans nez

Dizain d'alix.